

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

SONS AND LOVERS



司树森 / 主编
熊德锐 / 审定

儿子与情人
(文学名著)



延边大学出版社

Many a little make a mickie.

图书在版编目(CIP)数据

儿子与情人 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 5. 第3辑)

ISBN 7-5634-2266-8

I. 儿... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—英国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103187号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第3辑)

儿子与情人

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 12.5 字数: 160 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2266-8

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

《儿子与情人》是英国著名作家D.H.劳托斯的一部半自传体式的长篇小说。

文章主要讲述了主人公保罗出生在一个矿工家庭，因为母亲对父亲的酗酒行为的失望，转而将所有的爱都倾注于保罗身上。随着年岁的增长，保罗与母亲的情感日益深厚，以致于他虽于米丽娅姆相爱，但无法与她结婚，只能与有夫之妇克莱拉保持暧昧关系。对母亲的爱深深地折磨着保罗，直到母亲患癌症去世，而保罗并未解脱，因为母亲走了也带走了她的精神支柱。

这是部具有争议的作品，但是以恋母情结著称而受到广大青年学生的喜爱。

文章节选部分就是关于保罗的出生，爱的冲突以及母亲的去世，对保罗的心理刻画细致入微。在欣赏故事的同时，不仅可以学习大师的写作技巧，同时可以记忆大量的单词，一举两得，何乐而不为呢？

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德貌教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Sons and Lovers

儿子与情人

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 张丽丽

审 订 熊德轶





Chapter 3

The Casting off of Morel —The Taking on of William

During the next week Morel's temper^① was almost unbearable^②. Like all miners^③, he was a great lover of medicines, which, strangely enough, he would often pay for himself.

"You mun get me a drop o'laxy vitral," he said. "It's a winder as we canna ha'e a sup^④ i'th"ouse."

...

This time, however, neither pills nor vitriol nor all his herbs^⑤ would shift the "nasty^⑥ peens in his head". He was sickening for an attack of an inflammation^⑦ of the brain. He had never been well since his sleeping on the ground when he went with Jerry to Nottingham. Since then he had drunk and stormed. Now he fell seriously ill, and Mrs. Morel had him to nurse. He was one of the worst patients imaginable^⑧. But, in spite of all, and putting aside the fact that he was breadwinner, she never quite wanted him to die. Still there was one part of her wanted him for herself.

...

The weeks passed. Morel, almost against hope, grew better. He had a fine constitution, so that, once on the



第三章 莫雷尔被忽略 ——威廉讨人喜欢



等到又过了一个星期后，莫雷尔的脾气简直令人难以忍受。就像所有矿工一样，他喜欢吃药，更奇怪的是，这钱他自己肯出。

“你给我弄点含砒的万灵药，”他说，“真怪，在家一口药竟都喝不上。”

……

然而，这一次，无论是药丸还是砒或者是他的草药都治不好他那“该死的头痛病。”他得的是脑炎，自从他和杰里一起来到诺丁汉，途中露宿之后就一直没有好过。从那个时候开始就酗酒发疯。但既然是重病了，莫雷尔太太也只有去照料他。而他却是天底下最难伺候的病人。但不管怎么说，看在他养家糊口的份上，她也不想让他死去，她心里儿还是多少有点眷恋他的。

……

几个星期过去了，几乎无望好转的莫雷尔居然捱了过来。他体质很好，

New Words

- ①temper ['tempə] n. 愤怒
- ②unbearable [ʌn'beərəbl] adj. 不能忍受的
- ③miner ['maɪnə] n. 矿工
- ④sup [sʌp] n. 饮喉
- ⑤herb [hɜ:'b] n. 草药
- ⑥nasty ['næsti] adj. 令人不愉快的
- ⑦inflammation [ɪnflə'meɪʃən] n. 发炎
- ⑧imaginable [ɪ'mædʒɪnəbl] adj. 可想象的



mend, he went straightforward^① to recovery^②. Soon he was pottering^③ about downstairs. During his illness his wife had spoilt^④ him a little. Now he wanted her to continue. He often put his hand to his head, pulled down the corners of his mouth, and shammed^⑤ pains he did not feel. But there was no deceiving^⑥ her. At first she merely^⑦ smiled to herself. Then she scolded him sharply.

“Goodness, man, don’t be so lachrymose^⑧.”

That wounded him slightly, but still he continued to feign^⑨ sickness.

“I wouldn’t be such a mardy^⑩ baby,” said the wife shortly.

Then he was indignant^⑪, and cursed under his breath, like a boy. He was forced to resume^⑫ a normal tone, and to cease^⑬ to whine^⑭.

Nevertheless, there was a state of peace in the house for some time. Mrs. Morel was more tolerant^⑮ of him, and he, depending on her almost like a child, was rather happy. Neither knew that she was more tolerant because she loved him less. Up till this time, in spite of all, he had been her husband and her man. She had felt that, more or less, what he did to himself he did to her. Her living depended on him. There were many, many stages in the ebbing^⑯ of her love for him, but it was always ebbing.

Now, with the birth of this third baby, herself no



所以一旦好转,恢复很快。不久即在楼下走来走去了。他生病期间,老婆有点惯坏了他,如今他便还想让她像从前一样伺候他。他经常摸着脑袋,撇着嘴角,装出头痛的样子。但这并没有骗住她。起初她只是一笑了之,后来则厉声骂他了。

“老天,别哭哭啼啼啦。”

这有点伤害了他,但还是继续装病。

“我可不是好糊弄的。”他老婆没好气地说。

这一下他的面子挂不住了,像孩子似地喃喃骂着。最后也只得恢复了正常声调,不再无病呻吟。

然而,家里却从此过了段太平岁月。莫雷尔太太对他较为宽容,而他则像个孩子似地靠着她,心里倒也快活。他倒并不知道她对他更为宽容是因为她已不爱他。不管怎档,他是她丈夫,她男人。她已经多少感觉到他对自己怎么样,对她也同样。毕竟还得依靠他过日子。她对她的爱越来越淡,这经过了一个逐步发展的过程。不过确实是越来越冷淡。

如今,第三个孩子也生下了,她的

New Words

- ①straightforward [ˌstreɪtˈfɔːwəd] *adv.* 笔直地
- ②recovery [riˈkʌvəri] *n.* 恢复
- ③potter [ˈpɒtə] *v.* 闲逛
- ④spoil [spɔɪl] *v.* 惯坏
- ⑤sham [ʃæm] *v.* 假装
- ⑥deceive [diˈsi:v] *v.* 欺骗
- ⑦merely [miəli] *adv.* 仅仅,只
- ⑧lachrymose [ˈlækrɪməʊs] *adj.* 爱哭的
- ⑨feign [feɪn] *v.* 假装
- ⑩mardy [mɑːdi] *adj.* 损坏的
- ⑪indignant [ɪnˈdɪgnənt] *adj.* 愤慨的
- ⑫resume [riˈzju:m] *v.* 重新开始
- ⑬cease [si:s] *v.* 停止
- ⑭whine [waɪn] *v.* 抱怨
- ⑮tolerant [ˈtɒlərənt] *n.* 忍耐的
- ⑯ebb [eb] *v.* 落潮



longer set towards him, helplessly, but was like a tide that scarcely ^① rose, standing off from him. After this she scarcely desired him. And, standing more aloof ^② from him, not feeling him so much part of herself, but merely part of her circumstances ^②, she did not mind so much what he did, could leave him alone.

There was the halt, the wistfulness ^④ about the ensuing ^⑤ year, which is like autumn in a man's life. His wife was casting him off, half regretfully, but relentlessly ^⑥; casting him off and turning now for love and life to the children. Henceforward ^⑦ he was more or less a husk ^⑧. And he him-self acquiesced, as so many men do, yielding their place to their children.

During his recuperation ^⑨, when it was really over between them, both made an effort to come back somewhat to the old relationship of the first months of their marriage. He sat at home and, when the children were in bed, and she was sewing—she did all her sewing by hand, made all shirts and children's clothing—he would read to her from the newspaper, slowly pronouncing ^⑩ and delivering the words like a man pitching ^⑪ quoits ^⑫. Often she hurried him on, giving him a phrase in anticipation ^⑬. And then he took her words humbly ^⑭.

...

Meanwhile another infant was coming, fruit of this little peace and tenderness ^⑮ between the separating parents.



心却再也不向着他了,毫无办法。就像永不再涨的落潮一样,离他而去。她几乎不再想他了,离他远远的,他再也不是她的一部分,只是她周围环境的一部分,他对他的所做所为毫不在意,把他扔在了一边。

接下来的一年,他们间的感情便有了一种无可奈何的味道,正像一个男人步入暮年。老婆抛弃了他,虽然有遗憾,可也义无反顾,她的爱和生活转移到孩子身上。从此他多少成了个躯壳,只能像好多男人一样,认命了,让位给了孩子们。

在他复原的时候,两个人的感情实际上已经不复存在了,他们倒是曾经努力恢复到结婚头几个月的样子。孩子们睡着了之后,他就呆在家里,一边读报给她听,一边看着她做针线活儿。他慢慢地拼音,一个字一个字地读出来,像扔铁环似的。她便催他念快一点儿,预先提示他下一句话可能是什么。接着,他也只是谦卑地任由她说。

.....

此时另一个孩子要出生了,这是日渐疏离的父母在短暂和平期间的结

New Words

- ①scarcely ['skærəslɪ] *adv.* 几乎不
- ②aloof [ə'lu:f] *adj.* 疏远的
- ③circumstance ['sɜ:kəmstəns] *n.* 现状,环境
- ④wistfulness ['wɪstfəlnis] *n.* 思念
- ⑤ensue [ɪn'sju:] *v.* 因而产生
- ⑥relentlessly [ri'lentləslɪ] *adv.* 不停地
- ⑦henceforward [hens'fɔ:rwəd] *adv.* 从今以后
- ⑧husk [hʌsk] *n.* 外壳
- ⑨recuperation [riku:'peɪʃən] *n.* 恢复
- ⑩pronounce [prə'naʊns] *v.* 发音
- ⑪pitch [pɪtʃ] *v.* 搭营
- ⑫quoit [kwɔɪt] *n.* 铁环
- ⑬anticipation [æntɪ'sɪ'peɪʃən] *n.* 预期
- ⑭humbly ['hʌmbəli] *adv.* 谦虚地
- ⑮tenderness ['tendənɪs] *n.* 温柔



old when the new baby was
plump^①, pale child, quiet, with
the peculiar^② slight knitting^③ of
the child was also a boy, fair and bonny.
worry when she knew she was with child,
romic reasons and because she did not love
but not for the sake^④ of the infant^⑤.

called the baby Arthur. He was very pretty, with
gold curls^⑥, and he loved his father from the
Mrs. Morel was glad this child loved the father.
the miner's footsteps^⑦, the baby would put up his
arms and crow. And if Morel were in a good temper, he
called back immediately, in his hearty, mellow^⑧ voice:

"What then, my beauty? I sh'll come to thee in a
minute."

And as soon as he had taken off his pit-coat, Mrs.
Morel would put an apron^⑨ round the child, and give
him to his father.

"What a sight the lad^⑩ looks! " she would exclaim^⑪
sometimes, taking back the baby, that was smutted^⑫ on
the face from his father's kisses and play. Then Morel
laughed joyfully.

"He's a little collier, bless his bit o'mutton! " he
exclaimed.

And these were the happy moments of her life now,
when the children included the father in her heart.





晶。娃娃刚生下来时，保罗已17个月。他是个胖乎乎的老实孩子，暗蓝眼睛，眉头微皱着，与众不同。最小的孩子也是男孩，金发，活泼可爱。莫雷尔太太知道自己怀孕时，心里挺难受，一是经济困难，二是她并不爱她丈夫，对孩子倒没什么。

他们给孩子取名阿瑟。他满头金发，非常漂亮，一开头就喜爱自己的父亲。莫雷尔太太对此感到很高兴。只要一听到父亲的脚步声，他就伸出胳膊叫起来。如果莫雷尔哪天心情好，他便立刻热情地回应。

“怎么啦，我的小宝贝，我马上就来了。”

等到他脱下那身下井的衣服，莫雷尔太太就给孩子围上涎帕，递给他。

有时等她抱回孩子时看到孩子因父亲的吻而弄得满脸都是煤灰便惊叫起来：“看，孩子像什么样子了！”这时莫雷尔则总是乐呵呵的。

他大声说：“他是个小矿工，上帝保佑他。”

这样，她生活中又有了快乐时刻，孩子把父亲也装进她心里去了。

New Words

- ①plump [plʌmp] *adj.* 胖胖的
- ②peculiar [pi'kju:liə] *adj.* 奇怪的
- ③knit [nit] *v.* 编织
- ④sake [seik] *n.* 为……着想
- ⑤infant ['ɪnfənt] *n.* 婴儿
- ⑥curl [kɜ:l] *n.* 卷发
- ⑦footstep ['fʊt,step] *n.* 脚步
- ⑧mellow ['meləu] *adj.* 甜美的
- ⑨apron [ə'ɪprən] *n.* 围裙
- ⑩lad [læd] *n.* 少年,小伙子
- ⑪exclaim [ɪk'skleɪm] *v.* 呼喊
- ⑫smut [smʌt] *n.* 煤烟





Meanwhile ^① William grew bigger and stronger and more active, while Paul, always rather delicate ^② and quiet, got slimmer, and trotted ^③ after his mother like her shadow. He was usually active and interested, but sometimes he would have fits of depression ^④. Then the mother would find the boy of three or four crying on the sofa.

“What’s the matter?” she asked, and got no answer.

“What’s the matter?” she insisted ^⑤, getting cross.

“I don’t know,” sobbed ^⑥ the child.

So she tried to reason him out of it, or to him, but without effect ^⑦. It made her feel beside herself. Then the father, always impatient, would jump from his chair and shout:

“If he doesn’t stop, I’ll smack ^⑧ him till he does.”

“You’ll do nothing of the sort,” said the mother coldly. And then she carried the child into the yard, plumped him into his little chair, and said: “Now cry there, Misery! ”

And then a butterfly ^⑨ on the rhubarb-leaves perhaps caught his eye, or at last he cried himself to sleep. These fits were not often, but they caused a shadow in Mrs. Morel’s heart, and her treatment ^⑩ of Paul was different from that of the other children.

...

When the children were old enough to be left, Mrs. Morel joined the Women’s Guild. It was a little club of



威廉也在这期间不觉长大了,更高,更壮,也更活跃。文静、娇弱的保罗则变得细长,整天跟在妈妈后面,如影相随。一般来讲他好动,兴趣广泛,可有时也生闷气。这时母亲眼前就会出现一个三四岁大在沙发上大哭的孩子。

“怎么啦?”她问。没有回答。

“怎么啦?”她生气了,刨根问底。

“我不知道。”孩子抽泣着说。

于是她想方设法劝他别哭,逗逗他,可是全都没有用,她真不知该怎么办才好。这时父亲则沉不住气,跳出来叫道:

“再不住口,就揍得他住口。”

“你别想干一点这样的事,”母亲冷淡地说。边说边把孩子带到院子里,把他按在小椅子上说:“行了,哭吧,苦命鬼!”

随后或是一只歇在大黄叶子上的蝴蝶凑巧引起他的注意,或是他自己哭着哭着睡着了,这种怪脾气虽不常有,但总是莫雷尔太太的一块心病。她对保罗和对其他孩子不一样了。

.....

当孩子们长大了,不再缠着她的時候,莫雷尔太太参加了妇女协会。这

New Words

- ①meanwhile ['mi:nwaɪl] *adv.* 同时
- ②delicate ['delɪkeɪt] *adj.* 娇弱的
- ③trot [trɒt] *v.* 慢跑
- ④depression [di'preʃən] *n.* 失望
- ⑤insist [ɪn'sɪst] *v.* 坚持
- ⑥sob [sɒb] *v.* 抽泣
- ⑦effect [ɪ'fekt] *n.* 影响
- ⑧smack [smæk] *v.* 拍,拉
- ⑨butterfly ['bʌtəflaɪ] *n.* 蝴蝶
- ⑩treatment ['tri:tment] *n.* 态度



women attached to the Co-operative Wholesale Society, which met on Monday night in the long room over the grocery^① shop of the Bestwood "Co-op". The women were supposed to discuss the benefits^② to be derived from co-operation, and other social^③ questions. Sometimes Mrs. Morel read a paper. It seemed queer^④ to the children to see their mother, who was always busy about the house, sitting writing in her rapid fashion, thinking, referring to books, and writing again. They felt for her on such occasions^⑤ the deepest respect^⑥.

Then, when the lad was thirteen, she got him a job in the "Co-op." office. He was a very clever boy, frank^⑦, with rather rough^⑧ features^⑨ and real viking^⑩ blue eyes.

...

She was very proud of her son. He went to the night school, and learned shorthand^⑪, so that by the time he was sixteen he was the best shorthand clerk and book-keeper on the place, except one. Then he taught in the night schools. But he was so fiery^⑫ that only his good-nature and his size protected him.

All the things that men do — the decent^⑬ things — William did. He could run like the wind. When he was twelve he won a first prize in a race; an inkstand^⑭ of glass, shaped like an anvil^⑮. It stood proudly on the dresser, and gave Mrs. Morel a keen^⑯ pleasure. The boy only ran for her. He flew home with his anvil, breathless, with a

